ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»
(ЧОУ ВО «РОСИ»)

Утверждаю
Проректор по учебной работе
_____ Т.А. Воронцова
«30» июня 2016 г.
(на основании решения Ученого совета
от «30» июня 2016 г., пр. № 10)

Гуманитарный факультет

Программа учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Прикладной бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Курск 2016

Программа разработана на основании:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного Министерством образования и науки РФ от 07 августа 2014 г., номер государственной регистрации N 940;
- приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 27.11.2015 № 1383 "Об утверждении положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (зарегистрировано в Минюсте РФ 19.12 2015 № 40168);
- основной образовательной программы ЧОУ ВО «РОСИ» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденной решением Ученого совета от 30.06. 2016 пр. № 10;
- положение об организации и проведении учебной, производственной и преддипломной практик студентов ЧОУ ВО «РОСИ».

Автор(ы)-составитель(и) — к.ф.н., доц. С.Е. Шевченко

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода протокол № _11_ от « 16 » _июня___ 2016 г.

Заведующий кафедрой _____

1. Цель практики

Цель учебной практики - формирование у студентов первичных профессиональных умений и навыков, приобретение начального опыта по практическому переводу, а так же развитие у будущих переводчиков навыков основных видов переводческой деятельности и профессионально-значимых качеств.

2. Задачи практики

Задачи учебной практики:

- углубление и закрепление теоретических знаний, и применение их в процессе практической деятельности;
- формирование и развитие у будущих переводчиков навыков основных видов переводческой деятельности и профессионально-значимых качеств.

3. Вид практики, способ и форма ее проведения

Учебная практика по формированию первичных профессиональных умений и навыков, согласно ФГОС ВО, Положению о практике ЧОУ ВО РОСИ и ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика проводится стационарно, на базе ЧОУ ВО «Региональный открытый социальный институт» на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода. Практика проводится дискретно - путем выделения в учебном графике периода учебного времени для ее проведения.

4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Вид профессиональной деятельности, на который ориентирует учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков – переводческая.

В результате прохождения практики студенты должны:

<u>знать:</u>

- специфику профессии переводчик;
- роль общегуманитарных и лингвистических дисциплин в процессе осуществления профессиональной деятельности;
- основные электронные словари, справочники и справочную литературу, используемые для оптимизации процесса перевода;
- методику подготовки, осуществления и редактирования текста перевода;
- методику осуществления устного перевода.

<u>уметь:</u>

- применить знания смежных с лингвистикой дисциплин для достижения эквивалентности перевода;
- работать в коллективе, уважительно относиться к людям, поддерживать доверительные партнерские отношения;
- провести преддпереводческий анализ текста, выделить основные переводческие трудности;
- найти недостающую информацию в справочной литературе, содержащуюся на различных носителях;
- применить переводческие приемы для достижения эквивалентности.

<u>владеть:</u>

- методикой подготовки, осуществления и редактирования текста перевода;

Процесс прохождения учебной практики направлен на формирование следующих компетенций:

общекультурные:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

общепрофессиональные:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

профессиональными:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

5. Место учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в структуре ОПОП подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Данный вид практики входит в раздел Б.2 «Практики» и является обязательным этапом обучения бакалавра-переводчика.

Для эффективного прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студентам необходимо освоить такие дисциплины как: «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Автоматизация рабочего места переводчика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лингвострановедение», «История и культура первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Социология языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык), «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский».

6. Объем учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Объем учебной практики в зачетных единицах (академических часах), продолжительность практики в неделях определяется учебным планом в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и составляет 3 зачетные единицы (108 часов) по всем формам обучения.

7. Содержание учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Перед прохождением практики студент получает индивидуальное задание и совместный рабочий график проведения практики, согласно которому студент проходит практику.

1. Организационный этап

***Рабочее совещание*:** определение цели и задач практики, времени и места прохождения практики, знакомство с содержанием практики, инструктаж по оформлению дневника практики и отчета, беседа о необходимости соблюдения этических требований, предъявляемых к будущему переводчику.

Знакомство с условиями работы в лингафонном кабинете и использованием электронных словарей, специализированных словарей, Интернет ресурсов, сайтов переводчиков: должностные инструкции, рабочее место студента-практиканта (наличие необходимых методических материалов, компьютерной и оргтехники, лицензионных компьютерных программ, выхода в Интернет).

Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте: соблюдение правил поведения, техники безопасности и пожарной безопасности в компьютерном классе, соблюдение внутреннего распорядка образовательного учреждения.

2. Основной этап

Осуществление перевода специального оригинального текста объемом в 10 000 знаков с использованием с электронных носителей, электронных библиотечных каталогов, Интернет-ресурсов, библиотеки ЧОУ ВО РОСИ.

3. Заключительный этап

Собеседование по итогам практики: оценивание перевода специального текста, беседа по содержанию представленного студентом отчета.

8. Формы отчетности по результатам прохождения учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

По итогам практики студент представляет дневник прохождения практики, отчет о прохождении практики, рабочий график прохождения практики, совместный рабочий график прохождения практики, *текст перевода оригинального специального текста объемом 10 000 знаков с элементами переводческого комментария; глоссарий по тематике и содержанию текста в виде приложения.*

Формой аттестации студентов по итогам учебной практики является *зачет с оценкой*.

Зачет проводится в форме защиты авторского перевода.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по учебной практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе прохождения учебной практики

Код и название компетенции	**Показатели**
ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	**Знать:** моральные и правовые нормы, принятые в коллективе
	Уметь: работать в команде; проявлять уважение к людям, их личностным и профессиональным качествам; строить отношения на основании уважения и доверия к коллегам;
	Владеть: способностью работать в коллективе на основе моральных и правовых норм
ОК-8: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	**Знать:** основные средства и пути к самообразованию, повышению профессионального и культурного уровня; методы самоконтроля;
	Уметь: применять средства самообразования; адекватно оценивать свой профессиональный и общекультурный уровень; определять пути к повышению своей квалификации, нравственного и культурного уровня
	Владеть: навыками самосовершенствования

ОК-11: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	**Знать:** средства для саморазвития и повышении ясвоей квалификации
	Уметь: критически оценивать свои способности и на основании самооценки наметь пути к их совершенствованию
	Владеть: навыками для осуществления самооценки своей профессиональной деятельности; методами повышения своей квалификации
ОК-12: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	**Знать:** основные параметры социальной значимости профессии переводчик
	Уметь: ответственно относиться к профессиональной деятельности
	Владеть: всеми необходимыми средствами для эффективного осуществления переводческой деятельности
ОПК-1: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	**Знать** теоретические аспекты перевода, положения теоретической и прикладной лингвистики, позволяющие осуществить перевод в соответствии с языковыми нормами иностранного и русского языка
	Уметь: применять теоретические аспекты лингвистических и общегуманитарных наук для решения профессиональных задач; использовать понятийные аппараты смежных с лингвистикой дисциплин для решения профессиональных задач; анализировать языковые процессы в иноязычном социуме.
	Владеть: системой знаний о функционировании языковых единицах всех уровней в родном и иностранном языках; методами интегрирования знаний; методами структурирования знаний из разных областей для решения профессиональных задач.
ОПК-2: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	**Знать**: связь между общегуманитарными и естественнонаучными дисциплинами и собственно филологическими
	Уметь: использовать знания из областей общегуманитарных и естественнонаучных и филологических дисциплин для решения профессиональных задач
	Владеть: системой знаний о языке как о структурном образовании, функционирование которого неразрывно связано с историей человеческой деятельности, культуры, философии, мировоззрения
ОПК-4: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	**Знать:** базовые этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме
	Уметь: применять основные модели речевого поведения в определенных ситуациях общения
	Владеть: системой знаний о нравственных нормах и поведенческих моделях, используемых в типичных сценариях коммуникативного взаимодействия
ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять	**Знать**: основные положения теории межкультурной коммуникации для преодоления стереотипов и осуществления эффективной профессиональной деятельности

межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	**Уметь:** анализировать межкультурные стереотипы и преодолевать их влияние в процессе профессиональной коммуникации
	Владеть: навыками ведения межкультурного диалога на основе уважения иноязычной культуры
ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	**Знать:** основные способы получения, обработки и хранения информации; основные компьютерные программы, используемые для работы с информацией;
	Уметь: извлекать информацию, обрабатывать с помощью компьютера и компьютерных сетей; работать с компьютерными программами, в текстовых редакторах и.т.д.
	Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации
ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	**Знать:** основные носители информации и их характеристики
	Уметь: работать с различными базами данных, в том числе и с глобальными компьютерными сетями
	Владеть: навыками работы с различными носителями информации
ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	**Знать:** основные электронные переводческие ресурсы, в том числе программы электронного перевода и основные электронные словари
	Уметь: работать с электронными программами перевода и электронными словарями
	Владеть: навыком работы с электронными ресурсами переводчика
ОПК-14: владением основами современной информационной и библиографической культуры	**Знать:** основы информационной и библиографической культуры; принципы и методы работы с информацией
	Уметь: работать с информацией: извлекать основное, реферировать, аннотировать, делать логичные выводы
	Владеть: навыками работы с информацией на основе информационной и библиографической культуры
ОПК-16: владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	**Знать:** основные методики поиска информации в библиотечных системах и электронно-библиотечных системах и сети Интерне**.**
	Уметь: анализировать материала, выделять главную, релевантную информацию, критически осмысливать полученную информации, делать логичные выводы и заключения.
	Владеть: методиками поиска, анализа и обработки информации, необходимой для решения профессиональных задач
ОПК-20: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-	**Знать:** основные информационные технологии, используемые в лингвистике; требования к информационной безопасности при осуществлении профессиональной переводческой деятельности
	Уметь: применять информационные технологии для решения профессиональных задач

лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	**Владеть:** методикой решения стандартных задач профессиональной деятельности (осуществлять перевод); информационными технологиями, используемыми в практике перевода; информационной и библиографической культурой
ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**Знать**: виды соотношения семантики слов при переводе; структурные особенности ИЯ и ПЯ, релевантные для предпереводческого анализа и акта перевода; жанрово-стилистические разновидности текстов в русском и английском языках
	Уметь: строить алгоритмическую модель перевода на язык перевода анализируемой языковой единицы с использованием правильных структурных и лексических соответствий; использовать необходимые переводческие эвристики; интерпретировать и обосновывать свои переводческие решения.
	Владеть: техниками предпереводческого анализа грамматической структуры и лексических особенностей исходного предложения и текста в целом; методикой профилактики типичных ошибок при переводе; навыком творческой разработки и совершенствования методических приемов в ходе переводческой деятельности
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основные этапы подготовки к осуществлению перевода: предпереводческий анализ текста, методы поиска информации в справочной литературе и компьютерных сетях
	Уметь: проводить предпереводческий анализ текста**,** осуществлять поиск необходимой информации
	Владеть: комплексной методикой проведения подготовки к осуществлению перевода
ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	**Знать:** понятие адекватного и эквивалентного перевода в рамках различных переводческих школ; уровни адекватного перевода; источники переводческих трудностей, обусловленные несовпадением реалий, различиями в репрезентации внеязыковой действительности в языковой картине мира и прочими социокультурными факторами, возможные способы их преодоления; средства достижения прагматической цели – структурные, синтаксические, лексические, морфологические, фонологические.
	Уметь: осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических форм; редактировать созданные тексты переводов с учетом регистра общения – официального, нейтрального, неофициального; вносить изменения в текста на языке перевода, связанные с социально-культурными характеристиками новой аудитории, ее предсказуемыми фоновыми знаниями.
	Владеть: методикой организации процесса перевода; способами расшифровки многозначных языковых форм с целью абсолютной эквивалентной передачи смыслового содержания оригинала; практическими навыками редактирования письменного перевода на профессиональном уровне
ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	**Знать:** системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами) в области лексики, грамматики и синтаксиса, являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;

эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	**Уметь:** осуществлять синтаксический, семантический и прагматический анализ текста, направленный на выявление его смысла, структуры, а также коммуникативной ситуации, выявление переводческих трудностей с точки зрения перехода к построению речи на языке перевода, определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста.
	Владеть: профессиональными навыками, позволяющими гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения множества вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики.
ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	**Знать:** принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора
	Уметь: работать с компьютерным тестовым редактором
	Владеть: практическими навыками работы с компьютерным текстовым редактором
ПК-12: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	**Знать:** методику подготовки и осуществления устного перевода с листа; системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами) в области лексики, грамматики и синтаксиса, являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
	Уметь: осуществлять синтаксический, семантический и прагматический анализ текста, направленный на выявление его смысла, структуры, а также коммуникативной ситуации, выявление переводческих трудностей с точки зрения перехода к построению речи на языке перевода, определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста
	Владеть: методикой осуществления устного перевода с листа; профессиональными навыками, позволяющими быстро и гибко использовать разного рода смысловые единицы лексики и грамматики (в их взаимодействии) для построения множества вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики

Критерии оценивания перевода, выполненного в процессе прохождения учебной практики по приобретению первичных профессиональных навыков и умений:

1) общая адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений:
2) функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала;
3) мотивированность переводческих преобразований;
4) соотвествие норме и узусу языка перевода;
5) степень использования информационных технологий;
6) оформление текста перевода в текстовом редакторе;
7) качество выступления на защите авторского перевода (логика построения выступления, аргументированность, темп речи, соблюдение литературной нормы русского языка).

Зачтено с оценкой **«отлично»** выставляется, если студент выполнил задание по практике в установленный срок, показал глубокую теоретическую и прикладную подготовку; применил полученные знания на практике; показал ответственность и с интересом относился к выполняемой работе; грамотно провел анализ своей работы;

выполненный в процессе прохождения практики текст перевода не содержит грубых смысловых и текстовых ошибок; работа соответствует нормам языка перевода, однако, может содержать несколько мелких недочетов в языковом плане; выполнена в соответствии с жанрово-стилистическими нормами, принятыми в языке перевода. Перевод выполнен на высоком техническом уровне, грамотно оформлен в текстовом редакторе.

Зачтено с оценкой **«хорошо»** выставляется студенту, если студент выполнил задание по практике в установленный срок, показал достаточную теоретическую и прикладную подготовку для решения профессиональных задач; смог применить полученные знания на практике;

выполненная работа содержит несколько простых смысловых ошибок и/или несколько языковых ошибок. В работе также присутствуют стилистические погрешностей. Текст оформлен в текстовом редакторе с небольшими недочетами.

Зачет с оценкой **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если студент выполнил задание по практике позже установленного срока, показал неглубокую теоретическую и прикладную подготовку; затрудняется применить полученные знания на практике;

работа содержит много грубых смысловых и языковых ошибок. Так же, если в работе содержатся функционально-стилистические несоответствия тексту оригинала. Текст выполненного перевода небрежно оформлен в текстовом редакторе.

Незачет с оценкой **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент не выполнил программу практики, показал фрагментарные знания и не неумение применить их на практике.

работа содержит массу смысловых и языковых ошибок. Работа не соответствует оригиналу с точки зрения функционально-стилистической принадлежности текста.

Типовые контрольные задания:

Типовым контрольным заданием по практике является выполненный перевод с устным переводческим комментарием.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Выполненные переводы, отчеты по практике являются специфической формой письменных работ, позволяющей студенту обобщить свои знания, умения и навыки, приобретенные за время прохождения практики. Отчет по практике готовится индивидуально. По окончании практики студент защищает отчет перед комиссией, назначенной заведующим кафедрой. Оценка по защите отчета о практике проставляется руководителем практики от института в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Эта оценка приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. При оценивании студента учитываются также: деятельность студента в период практики (степень полноты выполнения программы, овладение основными профессиональными навыками); содержание и качество оформления отчета, полнота записей в дневнике; качество доклада и ответы студента на вопросы во время защиты отчета.

11. Организация практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной директории в рамках индивидуального рабочего плана, прохождение практик базируется на следующих возможностях:

обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе, в электроннойобразовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основные учебники и учебные пособия:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М., 1975
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. - М., 1999ю
3. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. - М, 1973.
4. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. - М.: Изд-во РЕМА, 1997.
5. Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман "Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974.
7. Учебная литература электронно-библиотечной системы «КНИГАФОНД» *(доступ из ЭБС «КНИГАФОНД»)*

Дополнительная литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Ленинград, 1973
2. Брандес М.П., Провоторов В.И Предпереводческий анализ текста. М., 2001.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
4. Ростова, С. Г. Лингвострановедческий анализ и интерпретация художественного текста. М.: АСТ, Астрель, 2007

Ресурсы ИНТЕРНЕТ

1 Библиотека филолога: http://p3yum.narod.ru/library/;

2 Переводческий блог: http://www.translation-blog.ru/knigi/#ego1;

3.Электронная библиотека бюро переводов «Экспресс»: http://www.bues.ru/uchebniki_po_perevodu/

4. Переводческие интернет ресурсы: http://study-english.info/sites-for-translators.php

13. Материально-техническая база для проведения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Помещения для проведения необходимых занятий по учебной практике укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими

средствами для представления учебной информации студентам. Практические работы по практике проводятся компьютерных классах. Компьютерные классы:

Аудитория 320 (кол-во 20 терминалов) – Терминалы Sun Ray 2 (10 шт.)+мониторы 15" TFT, Sun Ray 270 (10 шт.), терминальный сервер Pentium G620 (2,60/3Mb), ASUS P8H61-M LX3, RAM 8Gb/HDD 80Gb/LAN 1Gb;.

Аудитория 321 (кол-во 22 ПК) – Pentium G620 (2,60/3Mb), ASUS P8H61-M LX3, RAM 4Gb/HDD 40Gb/LAN 1Gb/ встроенное видео и аудио, мониторы 17" LCD;

Мобильный компьютерный класс: (40 ноутбуков с подключением к интернету и локальной вычислительной сети по беспроводной связи WiFi) Lenovo ThinkPage Edge E330 (i3-2370M (2.40 GHz, 3MB L3), RAM 4GB, 13.3" LED, HDD 320GB (7200rpm), все компьютеры имеют выход в Интернет.

Лингафонный кабинет (аудитория 321), оборудованная мультимедийными средствами и специализированным программным обеспечением для перевода.

14. Обязанности руководителя практики от института

Руководитель практики

- составляет рабочий график прохождения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период прохождения практики;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствия ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- обеспечивает прохождение практики в строгом соотвествии с учебным планом;
- оказывает методическую и консультационную помощь обучающимся при выполнении индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения обучающимися программы практики: проверяет отчетную документацию (текст авторского перевода, глоссарий);
- выставляет оценку по практике.

15. Обязанности обучающихся на практике

До начала практики:

- принять участие в инструктивном совещании по практике, задать уточняющие вопросы по содержанию практики, выполнению конкретных задач, составлению отчетной документации.

Во время прохождения практики:

- соблюдать правила внутреннего распорядка;
- соблюдать требования охраны труда и пожарной безопасности;
- выполнять индивидуальные задания, предусмотренные программой практики;
- нести ответственность за выполняемую работу.

По окончании практики:

- составить отчет о практике (сдать авторский текст перевода, глоссарий);
- принять участие в итоговой конференции по практике (защитить авторский перевод) для выставления оценки.

Приложение А

Образец титульного листа

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ

ОТЧЁТ ОБ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

по получению первичных профессиональных умений и навыков
В (*ПОЛНОЕ НАИМЕНОВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ*)

по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» - профиль «Перевод и переводоведение»

ВЫПОЛНИЛ:

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРАКТИКИ:
должность руководителя практики
от организации_____
(подпись) И.О.Фамилия

должность руководителя практики
от ЧОУ ВО РОСИ _____
(подпись) И.О.Фамилия

Курск 20___

Приложение Б1

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РЕГИОНАЛЬНЫЙ ОТКРЫТЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ

ДНЕВНИК
учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студента

на период _____

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет: _____ Курс:_____ Группа:_____

направление подготовки

Предприятие _____

Адрес, телефон_____

Руководитель предприятия_____

Руководитель практики на предприятии _____

Кафедральный руководитель практики_____

Дата начала практики _____

Дата окончания практики _____

Приложение Б2

Требования к ведению дневника

1. Дневник заполняется студентом (вручную) ежедневно по окончании рабочего дня.
2. В дневнике отражаются виды/формы работы студента, дается их краткий комментарий.
3. Ежедневные записи удостоверяются росписью преподавателя (руководителя практики) от образовательного учреждения.
4. По окончании практики дневник заверяется росписью преподавателя (руководителя практики) от образовательного учреждения.

Приложение Б3

ПЛАН РАБОТЫ

Наименование выполняемых работ	Количество дней	Отметка о выполнении Подпись руководителя практики

Подпись руководителя практики _____

Подпись руководителя предприятия
(места прохождения практики) _____

Приложение В

РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

студента ____курса _____ факультета
_____ _____(ф.и.о.)

Наименование планируемых видов работ	Количество дней

Подпись руководителя практики от института _____

Приложение В1

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН) ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

студента____курса _____ факультета
_____(ф.и.о.)

Наименование выполняемых работ	Количество дней	Отметка о выполнении

Подпись руководителя практики от института _____

Подпись руководителя практики от предприятия
(места прохождения практики) _____

Приложение Г

ЧОУ ВО «Региональный открытый социальный институт»

Гуманитарный факультет

Индивидуальное задание на практику

студенту (-тке)_____

(фамилия, имя, отчество)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Кафедра: иностранных языков, лингвистики и перевода

Наименование практики: учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Исходные данные, необходимые для выполнения задания: _____

_____

Форма предоставления на кафедру выполненного задания: отчет в печатном и электронном виде

Содержание и планируемые результаты:

№ п/п	Содержание практики
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
	Планируемые результаты (освоение компетенций)
	ОК-4; ОК-4; ОК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-9; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-5; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12;

Дата выдачи задания «___»_____201__г.

Руководитель практики от института

_____ / _____

(подпись) (расшифровка подписи)

«___»_____201__г.

Задание принял к исполнению

«___»_____201__г.

СОГЛАСОВАНО

Зав. кафедрой

_____ / _____

(подпись) (расшифровка подписи)

«___»_____201__г.

Руководитель практики от профильной организации

_____ / _____

(подпись) (расшифровка подписи)

«___»_____201__г.

Подпись студента _____